

Hindi transcript:

इंडिया से यू.एस. नए आने पर बहुत सारी चीजों के साथ adjust करना पड़ता है। And, one of the most important, obviously – खाना। खास करके अगर...अगर आप वेजिटेरियन हों, या शाकाहारी हों तो इंडिया में बाई डिफॉल्ट सब लक्षण वेजिटेरियन होते हैं... या बहुत सारे लक्षण वेजिटेरियन होते हैं, यहाँ कई नहीं होते। तो यहाँ बहुत सारे लोगों का विश्वास नहीं होता कि इंडिया में इतने सारे लक्षण वेजिटेरियन कैसे हो सकते हैं। मुझे याद है, मेरे लैब में एकबार किसी ने आ के मुझे पूछा था कि तुम्हें कई लाइफ में हेल्थ प्रॉब्लेम तो नहीं है? तुम उठ-बैठ सकते हो? ठीक से काम कर सकते हो सबकुछ?... क्योंकि उसे...उसे विश्वास नहीं हो सका कि बचपन से कभी मैंने मीट...माँस खाया नहीं है। अब लक्षण पूछते हैं... कि आपके खाने में प्रांटीन कहाँ से आता है, मैं बताता हूँ, दूध से आता है, दाल से आता है। और वे लक्षण समझ नहीं पाते कि बस, इतने से हो जाता है।

एक और फ़र्क – ऑफ़ कर्स, फ़र्क तो बहुत है – कि... अलग-अलग सब्जियों के नाम इंडिया में होते हैं और यहाँ पे होते हैं, जैसे ग्रीन pepper या शिमला मिर्च। मुझे तो लगता था कि pepper सिर्फ़ उस काले दाने का कहते हैं, मगर यहाँ ग्रीन, रेड ऑरेन्ग़ pepper, बहुत कुछ होता है। और किसे पता कि pepperoni का pepper से कोई संबंध नहीं है। और pepperoni मीट है लेकिन pepperoncini वेजिटेरियन होता है। तो ऐसे बहुत सारे confusion हो सकते हैं अगर कोई नया आता है इंडिया से। यहाँ पे कुछ-कुछ सब्जियों के नाम कैसे होते हैं! कौन साधेगा कि बैंगन का कोई eggplant कह सकता है! मुझे तो पहले समझ में नहीं आया कि अंडे से पौधा कैसे निकला। और एक चीज़ लोगों का adjust करने में बहुत तकलीफ़ होती है कभी-कभी इंडिया से आने पर कि अगर आप यहाँ वेजिटेरियन खाना खाने जाओ, तो उसमें इतना चीज़ होता है, जैसे pizzas में, burritos में, और pastas में। बहुत सारा चीज़ होता है। अगर आपको चीज़ पसंद नहीं हो और आप वेजिटेरियन हों, तो आप क्या खाओगे? तो ऐसी बहुत सारी मुश्किलें आती हैं लोगों...लक्षण इंडिया से आते हैं... और एक बहुत मुझे आश्चर्य लगता है कि यहाँ पे लक्षण salad का भी डिनर मानते हैं। एक बार मैंने किसी restaurant में फ़ोन किया था, और पूछा था कि आपके पास कोई वेजिटेरियन ऑप्शन्स हैं? तो उसने कहा, हाँ, हमारे पास बहुत सारे salads हैं, और फ्रेंच फ्राईज़ भी हैं। आप आ जाओ। ऐसा यहाँ पे लोगों का लगता है कि इंडियन फ़ूड बहुत ज्यादा spicy होता है। ...मुझे... लैब में लक्षण पूछते हैं कि अच्छा, तुम घर पे क्या खाना बनाते हो? राज़ करी बनाते हो? उनका लगता है कि करी एक कोई

specific चीज हल्सी है। ँसे... ँ ब कि... हमारे लिए ‘curry’ is like a generic term – आलू करी, मटन करी, ँ ँ भी है। बहुत सारी चीजें बनती हैं।

English translation:

One must adjust to many things upon coming from India to the U.S. One of the most important –obviously –is food, especially if you are a vegetarian. By default, everybody in India is vegetarian –rather, many people are vegetarian, and here [almost] none are [vegetarian]. So many people here wonder how so many Indians could be vegetarian. I remember, once someone in my lab asked me if I had any health problems in my life. Are you able to sit up at all? And do all your work well? Because he could not believe that I had never ever tasted [any kind of] meat from childhood. When people ask me what the source of protein is in my food, I tell them – [the protein comes] from milk, from daal. But they are unable to understand that that is enough.

Another difference –well, of course, there are many differences –is the names of the various vegetables that are found in India and here, for instance green pepper or *simla mirch*. I used to think that ‘pepper’ refers only to the black seed, but here they have green red, orange peppers – there are many [kinds]. And who knew that pepper had no connection whatsoever with pepperoni! And that while pepperoni is [a kind of] meat, pepperoncini is vegetarian! So, one could be confused by several such things when one has freshly arrived from India. What names vegetables have here! Who would have thought that *brinjals* were called eggplants! Initially I could not understand how a plant could be produced from an egg! Another thing folks sometimes find difficult to adjust to when they get here from India is that if you go to eat vegetarian food outside home, there is so much cheese in it – for instance in burritos, pizzas or pasta. There is a lot of cheese. If you don’t like cheese and are vegetarian, what do you eat? So there are many problems that people ... people who have come from India [face] ... and another thing that I found fascinating was that people here consider salad to be dinner. Once I called a restaurant and asked them if they had any vegetarian options. So he replied –yes, we have salads and French fries; do come. People here also feel that Indian food is very spicy. Folks in my lab ask me – what do you cook at home? Do you cook curry everyday? They regard curry to be a specific dish. For instance ... actually ... for us ‘curry’ is a generic term – for instance, potato curry, mutton curry, whatever. A lot of [such] things are made.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.